

A Lenga Turrese

Stròppole linguistiche

Alternanza neutro / maschile



Salvatore Argenziano

L'articolo singolare maschile - il - è - u -. Dal latino illum derivò la forma - lu - e, successivamente, per aferesi, - u -. *U mare, u ciardino, u frate, u strummulo.*

L'articolo singolare neutro - il - è - u - Dal latino illud. La presenza della dentale - d - provoca il raddoppiamento consonantico successivo. Illud panem > per assimilazione illup panem > illu ppanem > lu ppane > *u ppane*. Si considerano di genere neutro i sostantivi indicanti cose inanimate, come i materiali nella loro genericità. *U ppresutto, u ccafè, u ffiérro.*

Nel dialetto ci sono termini omonimi, con significati diversi, distinti, a volte nel genere. Di seguito alcuni casi di omonimia e alternanza tra il neutro ed il maschile.

01 - U ppresutto / u presutto

a) - **U ppresutto, sost. neutro.** Il riferimento è al prodotto, alla categoria merceologica e non alla coscia intera. La finale D del neutro "illud", da cui derivò il nostro articolo neutro - u -, persistette nella trasformazione dal latino classico al latino parlato e, da questo, al dialetto. Quando la D finale scomparve lasciò un ricordo di sé, nel raddoppiamento consonantico. Il risultato fu l'assimilazione alla consonante seguente. Illud presutto > illup presutto > illu ppresutto > *u ppresutto*.



b) - U presutto, sost. masch. Coscia di maiale salata e fatta stagionare in ambienti adatti per la conservazione. In questo caso, l'articolo maschile è - u -, dal latino "illum", che non produce raddoppiamento consonantico. La M finale latina già nel III secolo a.C. tendeva a cadere nella parlata popolare, senza conseguenza sulla parola seguente.

***G. Rohlfs *...già qualche secolo prima di Cristo si hanno iscrizioni di autori volgari o scalpellini incolti che recano filiu, filia, patre, invece di filium, filiam, patrem.*

***Basile. *na figliola tennera e ianca commo a ghioncata, co na 'ntrafilata de russo che pareva no presutto d'Abruzzo o na sopressata de Nola,...*



02 - U ccafè / u cafè

- a) - **U ccafè. sost. neutro.** Il prodotto merceologico, in chicchi, in polvere o la bevanda. Il fatto che il caffè non derivasse dal latino, non lo esclude dalle regole grammaticali e dalle conseguenze dell'articolo neutro - u - derivato dal latino.
- ***Rocco Galdieri. *Pecchè quann' 'o ccafè s'è abbrustulito e spanne 'o fummo ... è segno c' 'o marito, / quann'è 'o mumento, nun abbada a spese.*
- ***Scarpetta. *No juorno pe zucchero dinto a lo ccafè, nce mettete na carta de tabacco leccese.*
- ***Eduardo. *'O senzo d' 'o ccafè l'agguste, 'o siente, quanno t' 'o zuche nfacci' 'a cafettera.*
- ***R. Bracale. *Surzéo 'o ccafè... m'appiccio 'a sigaretta / e me trattengo cca, 'ncopp'ô balcone...*
- ***G. D'Amiano. *Ll'uorgio 'int'ô llatte, figlie, fa salute, / nun è 'o ccafè ca sposta 'a nervatura...*



b) - U caffè. sost. masch. La tazzina di caffè, semplicemente detta il caffè. C'è una lieve differenza tra il caffè di cui sopra, di genere neutro, e questo termine di genere maschile. La differenza non è evidenziabile con esempi riportanti l'articolo - u -, data l'ambivalenza maschile/neutro dello stesso. Non così se gli esempi sono fatti con aggettivi dimostrativi. Da tenere presente che questo, in dialetto è *chisto* al maschile e *chesto* al neutro. Al bar del supermercato ordino un caffè, Euro 1,20. Mi danno un caffè nel bicchierino di carta. Non l'ho ancora bevuto ma ritengo che questo caffè sia una presa per i fondelli. Quando penso ncazzato, per deformazione culturale mentale, penso in dialetto: *chistu caffè è na pigliata mprusatura*. La mia rimostranza è rivolta all'ordinazione pagata un euro e venti. Se avessi prima bevuto il caffè e l'avessi trovato pessimo, avrei detto: *chestu ccaffè è na schifezza*. Tutta qui la differenza.

U caffè, maschile è l'insieme tazza/bevanda che ho ordinato. *U ccaffè*, neutro, è la bevanda.

***ETN. *Quarantaroie: nu bellu caffè.*

***CAN. Questa è l'edizione cantata da Roberto Murolo. *Ah! Che bellu caffè!... / pure in carcere 'o sanno fá... / cu 'a ricetta che a Ccicerenella, / compagno di cella, / ci ha dato mammá!*



- c) - **U caffè. sost. masch.** Locale dove si serve il caffè ed altre bevande. Qui il termine “caffè” è riferito ad un locale ed è di genere maschile. *U caffè Palumbo. U caffè 'i Filippiello mmiezatorre. U caffè 'i notteghiuórno. U caffè r'ù capurale, sottaripa. Ncopp'ù caffè, abbasciammare. U caffè ncoppabbanchina.*
- ***G. Quattromani. *Tanno o non c'erano Caffè, o li studente non ce stèvano jettate dinto co na gamma ncopp'a ll'auta, co no pede mmano e no sicario mmocca spaccanno e ppesanno:*
- ***F. Russo. *Runzèa pe nanz' 'e llastre d' 'e caffè, / e quando pò arunà mezzune a chiorme, / tanno se sonna ch'è nu figlio 'e rre!*
- ***Scarpetta. *Rosì, jammece ad affaccià a lo barcone de la cammera nosta. Vedimmo chi sà stesse Eduardo dinto a lo cafe dirimpetto.*
- ***M. Bianchi. *Mille grazie ! So' stato assettato fino a mò dint' 'o Caffè degli amici...*
- ***Viviani. *embe', che pozzo fa', pe' mo subisco: / stongo ô caffè scianta', no ô ristorante.*
- ***G. D'Amiano. *'O soletto caffè cu 'accunto fora / a gghiucà 'e ccarte sott' ô pergolato;*



03 - U ffiérro / u fiérro

a) - **U ffiérro. sost. neutro.** Metallo dal colore argenteo, duro e resistente, adatto per la realizzazione di manufatti. Dal latino “ferrum”, neutro. Nella letteratura napoletana si trovano poche citazioni col raddoppiamento consonantico dovuto all’articolo “illud” neutro. Solo nel 1700 il raddoppiamento entra nella grafia del dialetto napoletano, con Nicolò Lombardo, Gabriele Fasano, Nicolò Capasso, Michele Rocco ed altri.

***G. Fasano. *Ll'arme, che accosì belle a bedè foro, / darriano mo malinconie, e ppaure. / Poco luce lo ffierro, e mmanco ll'oro: / va te le trova cchiù tanta colure.*

***M. Bianchi. *Ghia !... N'ato ppoco mme sciaccàveve !.. Vuie cunzunate 'o ffierro !*

***G. D'Amiano. *...cacciava 'e mmeglie lire'o sapunaro / pure p' 'o ffierro, p'âttone, p' 'o cchiummo.*



b) - U fiérro. sost. masch. Oggetto metallico, di ferro, per usi diversi. Attrezzo da lavoro. *U fiérro pe stirá. U fiérro pe nzerrá u purtone.* Nel gergo della malavita, il coltello. Gli attrezzi per la lavorazione del corallo e dei cammei sono detti *i fiérri*.

***Basile. *...chi co lo schiecco, chi co la carrafella d'acqua de cocozze, chi co lo fierro de li ricce...*,

***Basile. *Ma, occorrenno a lo re de fare n'autra veliata a lo regno d'Auto Scuoglio, lecenziatose da Penta assarpaie lo fierro (àncora);*

***Cortese. *Quanno chillo paiese fo abbrusciato / Pe na guaguina ch'appe tanta foia, / E Morte tanta gente ha macenato / Commo grano che scenne da trammoia, / E quanno Enea piatuso d'isso schitto / Lo fierro (spada) auzaie, perzò piatuso è ditto,*

***P. Sarnelli. *...e decennole ca mo mo tornotorna co li vestite, auzaje lo fierro, e dàlle ca tallonejaje.*

***M. Rocco. *Lo Vommero è lo fierro, che mpezzato / Stace 'n punta a no cippo, a quale aghiunto / No traveciello liscio fa l'arato,*

***Canzoniere Napoletano. *State lustre cu ll'aco e cu 'o ffilo, / mo arrivate cu 'o fierro e 'a cazetta... / Si 'un facite vulá 'a machinetta, / picceré, v' 'a putite sciusciá!...*



04 - Varie

U rrusso, sost. neutro, il colore rosso. **U russo**, sost. masch. l'uomo dai capelli rossi.

****A rossa tene u rrusso ncoppa û musso.*

****U russo quando vere a róssa le vene a tóssa.*

U nniro, sost. neutro, il colore nero. **U niro**, sost. masch. l'uomo dalla pelle scura.

****Stai menanno u nniro, cumme â seccia.*

****U niro scáuzo vincette a Maratona.*

U mmeglio sost. neutro, il meglio. **U meglio**, sost. masch. il migliore.

****A vuzzulósa venne u mmeglio r'a carne 'i puorco.*

****A vuzzulósa è u meglio casarduógno r'a Torre.*

U ggráno, sost. neutro, il grano, cereale. **U gráno (u ráno)**, sost. masch., moneta antica napoletana.

****Accattateve u ggráno p'a pastiera.*

****Chi caccia u ráno ce rongo u ggráno.*

U cciévezo, sost. neutro, il legno del gelso. **U ciévuzo**, sost. masch. il gelso, albero.

****U cciévuzo è u mmeglio lignammo p'i zancuni.*

****Auanno u ciévuzo nunn ha fatto i ccèveze.*



Le immagini sono tratte dalle foto di Maria Teresa Martorano

Salvatore Argenziano